

少年阿默的

秘密日记

◎ Sue Townsnd

汤 荪/著

◎ 薛 兴 国/译



少年阿默的秘密日记

汤荪(SUE TOWNSEND)/著

●薛兴国/译

北岳文艺出版社

少年阿默的秘密日记

汤荪(SUE TOWNSEND)/著 薛兴国/译

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路46号楼)
山西省新华书店经销 山西日报社印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:11.5 字数:240千字
1993年10月第1版 1993年10月太原第1次印刷
印数:1—5000册

ISBN 7-5378-1218-7

I·1196 定价:8.90元

由于贵族有足够的食物，他的反叛，必然有其他不满的原因。

——罗素：《西方哲学史》

一月一日 星期四

英格兰、爱尔兰、苏格兰和威尔斯的银行假日

这是我新年的决定：

- 1、我要扶助瞎子过马路。
- 2、我要把我的裤子挂好。
- 3、唱片听完了我要把转臂放回原位。
- 4、我不吸烟。
- 5、我不再挤青春痘。
- 6、我要对狗友善。
- 7、我要帮助老弱和没有受过教育的人。
- 8、昨晚听到了楼下阵阵讨厌的噪音以后，我发誓绝对不喝酒。

昨晚在宴会里，我爸爸用樱桃白兰地把狗灌醉了。如果皇家防止虐畜会知道这件事，他就完了。圣诞以后已经过八天了，我妈妈却还没穿上圣诞节我买给她的那件绿色而充满诱惑力的围裙！明年她只能获得肥皂了。

新年的第一天我嘴巴下面就长了一颗青春痘，这是我的运气吧！

一月二日 星期五

苏格兰的银行假日。月圆

今天我心情坏透了。都怪我妈妈，她不应该在清晨两点钟在楼上唱“*My Way*”的。有一个这样的母亲，这是我的运气吧。我的父母还差点成了酒鬼呢。明年我恐怕要住进孤儿院了。

那条狗向我爸爸报复了。它跳上去，把他的模型船撞下来，缆索缠绕在腿上，就跑到花园里去。我爸爸一遍又一遍的不断嘀咕：“三个月的工作泡汤了。”

嘴巴下面的青春痘变大了。都怪我妈妈没有维他命的知识。

一月三日 星期六

睡眠不足实在让我受不了！我爸爸把狗丢出屋子，狗却在我窗子外面吠了一整夜。我的运气吧！我爸爸大声地骂了一两句粗话。他最好小心一点，不然他会因为说脏话而被警察逮走的。

我想青春痘是一个疔。长了青春痘人人都会看得到，这是我的运气吧。我对我妈妈说今天我还没吃什么有维他命C的东西。她说：“那去买个柳橙吧。”这都是老套。

她还是没有穿上那件有诱惑力的围裙。

我很高兴我又要回学校了。

一月四日 星期天

圣诞后的第二个星期天

我爸爸得了流行性感冒。我一点也不吃惊，因为我们家那种饮食习惯就是这样的。我妈冒雨出去买回来一瓶维他命C的饮料，我跟她说：“现在才买太迟了。”我们没有得坏血症，这已经是托天之福了。我妈说她看不见我嘴巴下面长了什么，然而，我们家那样的饮食，这真是一种罪孽啊。

我妈没把篱笆门关好，所以狗跑掉了。我把唱机的转臂弄断了。好在没人发觉，而且有点幸运的是，我爸爸会病上一阵子。他是除我以外唯一会听唱片的人。还是没看到围裙。

一月五日 星期一

狗还没回来。少了它很安静。我妈打电话到警察局，把狗的形状描述了一番，她的描述比实际的差多了：眼睛上面以及全身都是杂乱的毛。我真的认为警察有比找狗更好的差事要做，比如说去杀杀人犯。我

把我的意见对我妈说，但是她仍然打了电话。假如因为这只狗的事她被谋杀了，她是活该。

我爸爸依旧懒懒散散地躺在床上。大家都认为他生病，可是我看到他还在抽烟！

今天尼盖尔来。他在圣诞假期间晒得很黑。我想尼盖尔很快会被英格兰的寒冷侵袭而得病。我认为尼盖尔的父母把他带出国是错误的行动。

他一点长青春痘的迹象也没有。

一月六日 星期二

主显节，新月

狗惹麻烦了！

它把一个抄表员从脚踏车上撞下来，所有的表单被弄得一团混乱。我看我们一定要上法庭了。一个警员说我们要把狗看好，还问狗的腿跛了多久。我妈说不是跛，她过去查看，发现狗前爪上有一个细小的海盗模型卡在上面。

我妈把那海盗模型拿下来，狗兴奋得跳了起来，充满泥泞的爪子印在警员的紧身衣上。我妈从厨房拿出抹布，那抹布我用来擦刀子时沾满了草莓果酱，因此紧身衣愈擦愈糟。然后警员离去。我肯定他说着脏话离去。我可以因此而告他。

我会在我的新字典里查查“主显节”是什么意思。

一月七日 星期三

早上尼盖尔骑着他的新脚踏车来。上面有水瓶、里程表、速度计、黄色的车座，以及窄小的跑车轮子。这对尼盖尔来说简直是一种浪费。他只骑着来回于商店之间而已。如果是我有这样一辆，我会走遍全国，增

加阅历。

我的痘或者是疔已经突出来了。应该不会长更大了！

我在字典上找到可以形容我爸爸的词。那是“为了逃避责任而装病”。他还是躺在床上狂饮维他命 C。

狗锁在煤库里。

主显节原来是跟三智者有关。太棒了！

一月八日 星期四

现在轮到我妈感冒了。这表示我要照顾他们两个人。是我的运气吧！

整天我都楼上楼下跑。晚上我煮了一顿大餐给他们吃：两个加豆的水煮蛋，还有罐头的粗小麦粉布丁（穿上了绿色的围裙来烧饭实在不错，因为水煮蛋从锅里溢出来，弄得我一身都是）。当我看到他们一点也没吃的时候，我实在有点那个。他们不可能病到那种程度。我把食物拿到煤库里喂狗。明早奶奶要来，我必须先把烧焦的锅子洗干净，然后带狗去散一下步。我上床的时候已经是十一点半了。怪不得我长得比较矮。

我决定以医药作为我的事业。

一月九日 星期五

昨晚都是咳嗽、咳嗽、咳嗽的声音。这也咳一下，那也咳一下。我那么辛苦的干了一天活，他们实在是太会体谅我了！

奶奶来了，对于屋里的味道，她嗤之以鼻。我让她看我的房间，那可是整洁得很的。她给了我五十便士。我带她看垃圾箱里的空饮料瓶，她嗤之以鼻。

奶奶把狗从煤库里放出来。她说我妈把狗锁起来实在太残忍了。然

而，狗在厨房的地板上病恹恹的样子，让奶奶又把它锁回去。

她替我挤青春痘，愈挤却愈糟糕。我把绿围裙的事告诉奶奶，奶奶说她每年圣诞都买一条百分之百的化纤背心给我妈，但我妈却从来没穿过任何一件！

一月十日 星期六

上午。现在狗也病了！病到兽医来为止。我爸爸叫我不要对兽医说曾经把狗关在煤库里两天的事。

我在青春痘上涂了药膏，以免被狗的细菌感染。

兽医把狗带走。他说他认为狗的胃道阻塞，必须动手术。

奶奶和我妈吵了一顿架以后回家。奶奶在垃圾袋里发现那件圣诞背心被撕成碎片。当世上有人在挨饿的时候，这实在是很恶心的事。

隔壁的路卡斯先生过来，探望仍然在床上的我妈和我爸。他带了一张“康复”卡和一束花给我妈妈。我妈妈穿着睡衣坐在床上，露出了一片胸。她以乐不可支的声调和路卡斯先生交谈。我爸爸则装睡。

尼盖尔带着他的唱片来转了一下。他要变成朋克了，不过，假如没听过他讲话，你是不会知道的。而我呢，快要成为知识分子了。这就是让人苦恼的地方。

下午，我去看狗怎么样了。它已经动过手术。兽医送给我一个塑胶袋，里面装了一堆讨人厌的东西。有一块煤，一棵圣诞蛋糕上的枞木树，以及几个我爸爸船上的模型海盗。其中一个海盗还举着一把弯刀，这一定让狗非常痛苦。狗看来好多了，两天后就可以回家，实在是霉运。

我回家后，我爸爸和奶奶在电话上吵了一架，为的是垃圾箱里那些空瓶子。

路卡斯先生在楼上和我妈妈谈话。路卡斯先生离去以后，我爸爸上楼和我妈妈争执了一番，我妈哭了。我爸的情绪坏透了。这表示他好多了。我主动替我妈妈泡了一杯茶。这也让她哭了一阵。实在是难伺候！

青春痘还在。

一月十一日 星期天
主显节后第一个星期天

现在我知道我是个知识分子了。昨晚我看马康·麦格里兹的电视节目，几乎所有的剧情我都了解，而且解释起来还满合情合理的。一个差劲的家，恶劣的饮食，不喜欢崩克。我想我要成为图书馆的会员，看看会怎么样。

可惜的是这附近再也没有其他的知识分子。路卡斯先生天天都穿灯芯绒裤，不过他是个推销保险的。这是我的运气吧。

主显节后的第一个什么？

一月十二日 星期一

狗回来了，不断地舔它的缝口。所以我吃东西的时候都背向着它。

早上我妈妈起床，替狗弄个舒服的窝。床是用装洗衣粉的纸箱做的。我爸爸说这会令它打喷嚏，会使伤口爆裂，到时候兽医又要缝合，收取更多的费用。他们为了箱子争吵，然后我爸爸把话题转向路卡斯先生。对于路卡斯先生和狗的床有什么关系，我可是如坠五里雾中。

一月十三日 星期二

我爸爸回去上班了。真是谢天谢地！我不知道我妈妈是怎么忍受他的。

早上路卡斯先生过来，问我妈妈要不要帮什么忙。他实在太好了。路卡斯太太在隔壁擦着外面的窗子。扶梯看来并不是很牢固。我写了封信给马康·麦格里兹，是通过英国广播公司转的。我问他如何才能变成

一个知识分子。我希望他很快回信，因为光靠我自己的力量来成为知识分子，我实在不知怎么办才好。我只花了两分钟就写了一首诗，就算是名诗人也要花更多的时间吧。诗题是“水龙头”，但不是真的淡水龙头，诗很有深度，谈的是人生那一类的事。

水龙头

作者：阿默

●水龙头滴水让我睡不着
到了早上就会有一个湖
为了洗衣机的需要地毯就要遭殃
要买新的嘛我爸得要辛苦打工
我爸可能死于打工
爹呀，把洗衣机修好别偷懒！

我拿去给我妈看，她大哭。她的反应不够敏捷。她连我的运动短裤都还没洗，而明天就要上学了。她和电视上的母亲不一样。

一月十四日 星期三

到图书馆，借《皮肤保养》、《物种原始》和一本我妈时常挂在嘴上的女人作品。书名是《傲慢与偏见》，女人叫珍·奥斯汀。我看得出来，女图书馆员非常感动，也许她也像我一样，是个知识分子。她没有注意我长青春痘，也许痘痘已变小疤，也该是时候了！

路卡斯先生跟我妈妈在厨房喝咖啡。房里都是烟味。他们笑得很开心，但我一进去，笑声就停止。

路卡斯太太在隔壁清理水沟，她看起来情绪很不好。我想路卡斯夫妇的婚姻一定很不愉快。可怜的路卡斯先生！

学校里没有一个老师注意到我是个知识分子。等我成名了他们一定会很懊恼。我们班上来了一个新的女孩。地理课时她坐在我旁边，她

很好。她的名字是潘朵拉，不过她喜欢人家叫她“箱子”。别问我是什么原因。我很可能会上她。该是我谈恋爱的时候了，毕竟，我已经十三又四分之三岁了。

一月十五日 星期四

潘朵拉有一头糖浆色的头发，长度正好是女孩子应有的适当长度。她的身体很棒。我看她打网球，胸部不停颤动。我感到有点滑稽，我想这就是爱情吧！

狗的伤口开了，兽医又要烦了。不过我希望他能够习以为常（我指的是兽医，我知道狗早就习惯了）。

我爸爸发现唱机的转臂有毛病。我说了谎。我说是狗跳起来弄断的。我爸爸说等他等狗复原之后，要踢它一顿。我希望这是个笑话。

我放学回家的时候，路卡斯先生又在厨房。我妈现在已经好多了，所以，他为什么还要来，令我坠入了五里雾中。路卡斯太太在夜色中种树。我看了一点《傲慢与偏见》，好老套啊。我认为珍·奥斯汀应该写点更现代的东西。

狗眼的颜色和潘朵拉的一样。我是在我妈修剪狗毛时注意到的。它的样子比已往都难看。

修剪的技术实在很差，路卡斯先生和我妈对狗的新造型发出大笑的声音。就像皇室一样，狗不会表示它的抗议。

我很早就上床去想潘朵拉，并且做伏地起身的动作。我已经有两个星期没长高，再下去我就变成侏儒了。

假如青春痘还不消失，星期六我要去看医生。别人老是盯着我的生活我可受不了。

一月十六日 星期五

路卡斯先生过来，问我妈要不要坐他的车去购物。他们在学校让我下车，我很高兴终于下车，我实在受不了里面的笑声和烟味。在路上我们看到路卡斯太太。她手里拿着大包小包的东西。我妈挥手，但路卡斯太太无法挥手作答。

今天有地理课，所以我有一整个钟头坐在潘朵拉旁边。她一天比一天好看。我跟她说她的眼睛跟我家的狗一样。她问是什么狗？我说是一只杂种狗。

我把我的蓝色针笔借给她，好让她把地图上的英伦三岛着色。

我看她很欣赏我的小殷勤。

今天我开始看《物种原始》，可是一点也不像电视影集那么好看。《皮肤保养》倒满棒的。我把关于维他命那一面翻开。我希望我妈了解我的暗示，所以把书放在厨房桌子靠烟灰缸的地方，她一定看得见的。

我跟医生约好了去看青春痘。痘变成紫色了。

一月十七日 星期六

一大早我就醒了过来。路卡斯太太用水泥修整他们家的前面，因此水泥车的引擎不断地滚动，以使她在凝结前把水泥铲出。路卡斯先生端了杯茶给她。他实在是个好人。

尼盖尔来问我要不要去看电影，我跟他说不成，因为我要去找医生看青春痘。他说他没看到我长痘，我想他只是客气而已，因为今天的痘长得特别大。

泰勒医生一定是那种你时常看到的工作过度的全科医生。他连痘都没检查，就叫我不必担心，待在家里就会没事。我把我那个破家和恶劣饮食的事告诉他，他却说我发育很好，要我乖乖回家。这就是国家

医疗服务的结果。

我要偷偷进行送报的事。

一月十八日 星期天

主显节的第二个星期天。牛津希拉里学院开学

路卡斯太太跟我妈为了狗的事情而争吵。它偶尔会从我们家逃出，践踏在路卡斯家的湿水泥地上。我爸爸说要把狗弄走，但我妈一哭他又说他不会这么做。所有的邻居都在街上洗车子，并听她们争吵。有时候我真的好恨狗啊！

今天我记起了我要帮助老弱和没有受过教育者的决定，因此我带了一些旧的“雇主宴会年鉴”去给下一条街上的一户穷人家。我知道他们比较穷，因为他们只有黑白电视机。一个男孩来应门。我跟他说明来的理由，他看着年鉴说：“我看过了。”然后砰的一声，门差点关在我脸上。这就是帮助穷人家的结果！

一月十九日 星期一

我加入了学校的“济贫会”。我们到社区去做了一些诸如济贫之类的事。我们都错过了中午的算术课。

今天我们大谈大伙儿将要做的各种事情。我被推派到照顾老年人那一组。尼盖尔的差事可是够乐的啦，他照顾的是一群小孩子。他比鸚鵡还讨人厌。

我等不到下个星期一了。我必须弄一盘录音带，以便录下那些老掉牙的战争之类的故事。我希望我照顾的是一个记忆力好的老人。

狗又送回兽医那里。它的爪子粘满了水泥。怪不得昨晚在街上会造成那么一场争吵。今天在学校用午餐时潘朵拉对我微笑，可是我正好被一块软骨卡住，所以不能微笑以报。这是我的运气吧！

一月二十日 星期二

月圆

我妈要找工作了！

我要变成游手好闲、流落街头的人了。放假的日子我怎么办？我想我会在自动洗衣店里坐上一整天来取暖。我会变成一个钥匙小孩。谁来照顾那只狗？我每天要吃什么？非得吃速食面、饼干那一类东西，吃到皮肤坏透、牙齿掉光为止？我想我妈太自私了。就算她找到事她也做不好。她反应不够快，而且一到圣诞节还拼命喝酒。

我打电话告诉奶奶，她说放假的时候我可以跟她住，中午可以一起去参加什么长春会呀诸如此类的聚会。我但愿我没打通这电话。“济贫会”今天一早聚会，大家来分配老人，我分到的叫勃特·巴斯特。他已经八十九岁了，所以我想我也不会照顾他多久。明天我会去看他，希望他没养狗。我对狗烦透了。它们要嘛就待在兽医那里，要嘛就挡在电视机前面。

一月二十一日 星期三

路卡斯夫妇要离婚了！他们是我们街上第一对要离婚的人。我妈到隔壁去安慰路卡斯先生。他大概心情非常恶劣，因为一直到我爸下班回来，我妈还待在他家。路卡斯太太早就坐计程车跑了。我想她大概一去不回了。因为她走的时候是带着她的行李。可怜的路卡斯先生，他可是要自己洗衣服呀什么的啦。

晚上我爸自己泡茶。我们有咖哩饭速食包，这是冰箱里除了一包掉了标签的绿包以外，唯一剩下的东西。我爸笑说要把它送到卫生署去检查一下。我妈可没笑，也许她心里想的是路卡斯先生只剩一个人了。

喝完茶之后我去看巴斯特先生。我爸去打羽球，他在半路上把我放下。巴斯特先生的房子在马路上几乎看不到。房子外面围了一圈广大的

水蜡树篱笆。我敲门，一头狗先是吠叫，继而咆哮，然后跳起来跳到信箱那么高的地方。我听到玻璃瓶打破的声音，以及一个男人的咒骂声，我飞奔而去，我希望我看错门牌了。

回家时，我遇到厄盖尔。他告诉我潘朵拉的父亲是送牛奶的！我对她有点失望。

回到家，一个人也没有，我只好去喂狗，检查我的青春痘，以及上床睡觉。

一月二十二日 星期四

编谎话说潘朵拉父亲是个送牛奶的，这个人太坏了！他是牛奶公司的会计，潘朵拉说要是厄盖尔出言中伤，她一定给他难看。我又爱上她了！

厄盖尔要我明晚到青年俱乐部的迪斯科餐厅，那里会有乒乓球的基金筹募会。我不晓得自己该不该去，因为厄盖尔一到周末就会变成一个崩克。假如他愿意在紧身T恤下面穿上汗衫，他母亲会让他去做崩克。

我妈去面谈她的工作。她开始练习打字，不再煮饭。假如她被录用了，家会变成什么样子？在家还未破碎以前，我爸应该强硬一点才对。

一月二十三日 星期五

这是我最近一次上迪斯科。除了我和那个少年头头尼克·莱门以外，都是崩克。厄盖尔整晚都在夸耀他自己。最后，他把一根安全别针插到耳朵上，我爸爸开车子送他到医院。厄盖尔的父母没有车，因为他爸爸脑袋里装了一片钢板，他妈妈只有四英尺十一英寸高。父母是疯子 and 侏儒，厄盖尔变坏实在一点也不稀奇。

我还没收到马康·麦格里兹的回音。也许他情绪不太好。像他和我

这种知识分子，情绪常常会不好。普通人是不会了解我们的，只会说我们在发脾气，事实上我们不是。

潘朵拉也到医院去看尼盖尔。他有一点血中毒。潘朵拉认为尼盖尔满勇敢的。我认为他满笨的。

我整天都头痛，原因是我妈那蹩脚的打字。不过我没有去诉苦。我现在要去睡了。明天我要到巴斯特先生家去看他。门牌我没有看错。运气太坏了！

一月二十四日 星期六

今天是我生命里最要命的一天。我妈靠她那蹩脚的打字居然在保险公司里找到一分差事！她礼拜一就要去上班！路卡斯先生也在那里上班。他每天都可以让她搭便车。

我爸爸的心情坏透了，他认为他的容忍已经到了极限了。

可是还有更坏的呢！巴斯特先生不是一个好老头！他又喝酒又抽烟，还养了一头叫“军刀”的狗。我在修剪那广大的篱笆的时候，“军刀”虽然关在厨房，但却不停咆哮。

最坏的可在后头！潘朵拉跟尼盖尔约会了!!!我想我不会从这份震惊里复原过来。

一月二十五日 星期天
主显节的第三个星期天

上午十点。我的焦虑太深了，身体虚弱得不能写太多。没有人注意到我连早餐也没吃。

下午二点。中午吃了二片廉价的阿斯匹灵，恢复了一点元气。也许等我成名了，我的日记被发现，大家才会了解一个十三又四分之三岁大的未被发现的知识分子所受的折磨！